

**DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIÓN - PROYECTO KUATIAÑE' Ë****"STIFTELSEN PROF. DR. REINALDO JULIAN DECOUD LARROSA"**

Avda. Colón 2095 esq. Atenas

Telef.: 420-524

Asunción-Paraguay

FORMULARI 2010

ÅRSRAPPORT

ÅR 2012

**1. GENERELL INFORMASJON**

<b>1.1.</b> Søkerorganisasjon I Norge:	Pinsemenighetenes Ytre Misjon (PYM)
<b>1.2.</b> Prosjekt-nr i Digni:	BN 91083 <b>10556</b>
<b>1.3.</b> Prosjektets navn:	Bok-prosjektet Kwatiañe'ë for Mbya, Ache og Ava-indianere.
<b>1.4.</b> Land:	Paraguay
<b>1.5.</b> Beløp mottatt fra PYM:	<b>Norske kroner:</b> <b>Lokal mynt Guaranies 173.277,26</b>
<b>1.6.</b> Andre givere, hvis det fins (inkludert mengde):	Det er ingen annen giver
<b>1.7.</b> Hensikt med Kwatiane'e-prosjektet .	1. Utvikle ① 1 Ache-bok no 5 ache / spansk for begynner-nivå (førskole) for barn i indianerkolonien Chupa Pou, Canindeyu-fylket. ② 1 Ache-bok ache / spansk for første syklus (andre klasse) i Chopa Pou, Canindeyu-fylket. ③ Ache-bok ache / spansk for første syklus (tredje klasse) i Chopa Pou, Canindeyu-fylket. ④ 1 Ava Guarani / spansk – bok N° 31 for unge i videregående, 1 klasse. De er laget med kulturelle tekster fra den første serien produsert av Kwatiane'e-prosjektet. ⑤ 1 Ava Guarani / spansk – bok N° 32 for unge i videregående, 2 klasse. 2. Overført 67 kassetter til CD eller DVD med materiell fra ava-guarani-kulturen, lagret på vårt lager. 3. Samlet mbyamusikk på DVD. 4. Administrere 15 stipender for lærere og sykepleier i gruppene ava og ache guaraní. 5. Støtte 15 studenter med støtte fra PYM-NORAD. 6. Kontrollere trykket av 4000 bøker. 7. Distribusjon av bøker på ava, mbya og ache-bostedene og indianerskolene. 8. Gjennomføre 30 kurs i indianerkolonier, med planlagte tema. 9. Ta vare på data-utstyr og eiendeler til prosjektet. 10. Utnyttelse av kontorets infrastruktur med møbler, nødvendige datamaskiner, bøker, foto, kassettpillere, CD, div utstyr, disketter og pendrive etc. 11. Se p. 7 12. Kontakt med skole-myndigheter, ministre og ONG. 13. Reise til koloniene for å ha kurser, utdeling av bøker, besøk til studentene med stipend. 14. Gjennomføre konferanser om indianerfolk. Tilby undervisning om sosiale prosesser på mellomnivået på universiteter.

**2. AKTIVITETER OG RESULTATER**

**2.1** **BESKRIV kort hvordan året har vært. Har året blitt slik man planla i prosjektet? Vær så snill å forklare vesentlige avvik i forhold til operativ plan for året.**

I 2012 har prosjektet Kwatiañe'ë både i første og andre halvdel gjennomført foreslåtte aktivitetene i henhold til den årlige driftsplan, noe som resulterte i resultatene i punkt 1.

#### MØTER:

Administrative

Med prosjekt-komiteen

Med studentene med stipender.

Med de ansatte.

Via SKYPE med representanter for forskjellige prosjekter og i flere land, for å behandle viktige og interessante tema.

#### Reiser til bostedene:

Etterutdannings-kurs for ava-, mbya- og ache-lærere.

Utdeling av bøker i ava-, mbya- og ache-bosteder

Presentasjon av bøker på forskjellige skoler og skoletilsyn på indianer-boplassene.

Kopiering av 67 kassetter på CD og DVD, med kulturelle fortellinger, lageret i vårt arkiv.

Kontroll av ava og ache-bøker.

Intern-evalueringer av kurser for å forbedre forventningen fra mål-gruppen.

Møte med nasjonale og utenlandske autoriteter.

Seminarer

Høyskoler.

Deltakelse i kurs, møter etc.

Brasilia, Brasil: «Møte om indianerne i grenseområdene»

Arbeid med web-siden [www.proyektokuatia.com.py](http://www.proyektokuatia.com.py)

Opprettelse av side på Facebook for «Kwatiane'e-prosjektet.

Sosialhjelp til indianerne, finansiert utenfor prosjektet.

**2.1. Bruk en av de følgende tabellene (eller ditt eget format) for å gjøre en sammenligning mellom planlagte resultater og oppnådde resultater, etter indikator, slik som en bestemt i årsplanen 2010 (husk at en skal ikke bare reportere aktiviteter / produkter<sup>1</sup> men også resultaer<sup>2</sup>, og hvis det fins, på nivå med inntrykk (impact<sup>3</sup>).**

## PLANER

### Mål

#### I. ADMINISTRATIVT OG FINANSIELT ARBEID

- 🌀 **Beskrive aktiviteter** og operasjoner for at Kwatiane'e-prosjektet skal utnytte maksimalt sine ressurser

PLANER		
AKTIVITETER	PRODUKTER	RESULTAT
<b>1.1. Utvikle bøker.</b> <b>1.1.1.</b> To bøker for første nivå (2. og 3. klasse) for ache-barn. <b>1.1.2.</b> Utvikle en ava-guarani-bok på midt-nivået ( 1. klasse).	<b>1. En Ache N° 5</b> - bok på morsmålet og spansk for 1. klasse for barn i indianerkolonien Chupa Pou. <b>2. En Ache N° 6</b> på morsmålet og spansk for 2. klasse for barn i indianerkolonien Chupa Pou i Canindeyú-fylket. <b>3. En Ache N° 7</b> på morsmålet samt	<b>1.1. Hver bok har</b> to språkdeler som er tydelig definert. En del er morsmålet ache / ava og den andre delen er spansk. Det er to beøker i en.  Bøkene er mottatt og brukes i skolen,

<sup>1</sup> **Outputs (produkt og tjenester)** landsbygdveier konstruert, helsestasjoner bygget, skoler bygget, lærere rekruttert/kurset, medisiner distribuert, malarianett distribuert, kondomer distribuert, informasjonskampanjer gj. ført, brønner gravd

<sup>2</sup> **Outcomes (brukereffekt)** bønders tilgang til markeder bedret, innrulleringen på skolen økt, andel barn vaksinert økt, andel som bruker malarianett økt, seksuell risikoførd redusert, andel med tilgang på rent vann økt

<sup>3</sup> **Impact (samfunneffekter)** bønders økonomiske situasjon bedret, skrive/leseferdigheter økt, barnedødeligheten redusert, andel malariasyke redusert, andel hiv/aids syke redusert, andel vannbårne sykdommer redusert

	<p>spansk for 3. klasse i indianerkolonien Chupa Pou.</p> <p><b>4. En Ava Guaraní N° 31</b> på morsmålet og en på spansk for 1. klasse på midt-nivået.</p> <p><b>5. En Ava Guaraní N° 32</b> på morsmålet og en på spansk for 2. klasse på midt-nivået.</p>	<p>og også andre medlemmer i koloniene.</p> <p>Den sentrale ledelse for Indianerskoler (La Dirección General de Educación Escolar Indígena), har godkjent bruken i indianerskolene.</p>
<b>1.2. Organisere</b> CDTECA (CD-bibliotek) med kopi fra kassetene.	<b>1.2. Sekstisyv</b> CD er laget for mbya, ava og ache.	<b>1.2. De kopierte</b> CD'ene danner CDETECA, som har som mål å ta vare på kulturelle data som fins på kassetene.
<b>1.3. Ledelse og administrering</b> av 15 ava, ache og mbya-studenter med stipend i studier for "Licenciatura" i pedagogikk, sykepleie og sosial-assistenter.	<p><b>1.3. 15 studenter med stipend fra</b>1.3. PYM. Tre avsluttet i 2012, og en vi fremheve ava guarani-studenten Felicia Sales som fikk "Licenciatura-graden" (offentlig godkjenning) i desember. Ache Dalma Achipurangi avsluttet studie på mellomnivået i "teknisk sykepleie".</p> <p>De resterende 13 studenter fortsetter studiene i 2013. Prosjekt-komiteen har enstemmig avgjort at en ikke skal gi stipend til mbya Hugo Villalba, ettersom han får pengene, men betaler ikke skolepenger.</p> <p><b>Studenter med stipend er:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Edgar Vera (Ava Guaraní)</li> <li>2. Elisa Sales (Ava Guaraní)</li> <li>3. Felicia Salen (Ava Guaraní)</li> <li>4. Amancio Medina (Pay Tavytera)</li> <li>5. Andres Flores (Mbya Guaraní)</li> <li>6. Adrana Flores (Mbya Guaraní)</li> <li>7. Raquel Villalba Gauto (Mbya Guaraní)</li> <li>8. Elodia Gimenez (Mbya Guaraní)</li> <li>9. Estela Tatugui (Ache Guaraní)</li> <li>10. Dalma Achipurangi (Ache Guaraní)</li> <li>11. Hugo Villalba (Ache Guaraní)</li> <li>12. Pabla Piris (Ava Guaraní)</li> <li>13. Cesar Medina (Mbya Guaraní)</li> <li>14. Narciso Medina (Mbya Guaraní)</li> <li>15. Lorenza de Portillo (Ava Guaraní)</li> </ol>	<b>1.3. Bedre livskvaliteten.</b> Å avslutte et universitets-studium gjør at de blir kompetitive på arbeidmarkedet.
<b>1.4. Kontroll</b> av trykte bøker.	<b>1.4. 4000 bøker</b> er blitt kontrollert. Det er en nøye kontroll av kvaliteten, noe som gjør at en unngår å overlevere bøker med feil fra trykkeriet.	<b>1.4. Sikkerhet</b> for at bøkene er i god stand for å bli overgitt til lærere, barn og til bostedene.
<b>1.5. Utnyttelse</b> av kontorets infrastruktur med møbler, nødvendige datamaskiner, bøker, foto, kassetspillere, CD, div utstyr, disketter og pendrive etc.	<b>1.5. Ordne møbler,</b> bøker og utstyr, for å få et godt miljø for arbeidet, og for å betjene indianerne og personalet i prosjektet.	<b>1.5. Det er seks</b> gode kontorer for å arbeid med indianerne.

<b>1.6. Distribuering</b> av bøker i indianerskoler.	<b>1.6. Distribuering</b> av bøker produsert i 2012 til mer enn 120 skoler til barn og lærere i de forskjellige stedene.	<b>1.6. Tretusen</b> femhundre bøker er delt ut blant indianerne.
<b>1.7. Godt</b> vedlikehold av utstyret i prosjektet.	<b>1.7. Velge den beste service</b> for MAC og PC. Vedlikehold av 4 skrivere, 8 datamaskiner, 1 kopimaskin og seks luftavkjølere.	<b>1.7. Optimalisere</b> maskinparken for å få gode resultater i produksjon av bøkene.

## II. PEDAGOGISK OG UTDANNINGS-SPØRSMÅL.

2.1. Fremme og øke kvaliteten på utdanningen av lærere

2.2. Fremme en kontinuerlig formasjon av lærere, samt de ansatte i Kwatiane'e-prosjektet og studentene med stipend.

PLANER		
AKTIVITETER	PRODUKTER	RESULTAT
<p><b>2.1. Planlegging</b>, orientasjon, gjennomføring og evaluering av 30 kurs planlagt i fylkene:</p> <p>2.1.1. Canindeyú 2.1.2. Caaguazú 2.1.3. Guaira,</p>	<p><b>2.1. Det ble gjennomført 35 kurs</b> for å utvikle planlagte tema om undervisnings-teknikk, fremme sosiale prosesser, og indianerfolks rettigheter.</p>	<p><b>2.1. Kursene ble</b> godt mottatt, noe vi ser på interne evalueringene, gitt til målgruppen etter avsluttet etterutdanning.</p>
<p>2.2. Tema som er gjennomgått:</p> <p>2.2.1 Didaktisk undervisning. "Sosiale prosesser", del to. 2.2.2. Ava som morsmål og spansk som andre språk. 2.2.3. Indianer-rettigheter OIT No 169. 2.2.4. Presentasjon av Ava Guarani Ayvu-bøkene no 27, 28, 29 og 30 2.2.5. Viktigheten med lesning i kognitiv utvikling. 2.2.6. Eksempel på et skole-prosjekt «Ñane Remiandu Ñande Ypykuera Rekove Momoravo». 2.2.7. Institusjonen skole-prosjekt. 2.2.8. Ava Guarani som morsmål: Å lære fra lesning og skriving. II del. 2.2.9. Undervisnings-teknikker for førskole/1. Klasse. 2.2.10. Undervisning i lesning av spansk som andre språk. Del II. 2.2.11. Lese-prosessen i en skole-klasse. 2.2.12. Mbya Guarani som morsmål. 2.2.13. Spansk som andre språk. 2.2.14. Lesning av andre språk. 2.2.15. Presentasjon av ache-boken 7 for tredje klasse. 2.2.16. Kurset «Ache som</p>	<p><b>2.2. Det ble gjennomført 35 kurser</b> med forskjellige tema planlagte sammen med skoletilsynet, skolestyrere i ache, mbya og ava guarani bosteder, sammen med indianer-ledere. Det var fire etterutdanningskurs for de ansatte.</p>	<p><b>2.2. De trettifem</b> kursene ble effektivt gjennomført. Deltakerne fikk reisehjelp og mat. Hvert kurs ble evaluert av deltakerne og de fikk sertifikater av prosjektet.</p> <p>De fire kursene for de ansatte, hjalp til med å bedre, verdisette og forstå arbeidsmåten blant indianerne.</p>

<p>førstespråk og spansk som andre språk»  2.2.17. Kulturell og sermoniell ache-presentasjon.  2.2.18. Kurs om vurdering av ache-bok no 7  2.2.19. Kurs, utdeling av ache-bok no 6.  Kurs, utdeling av ache-bok no 5.  - Eksperimentelle kurs.  - Lese- og skrive-teknikk.  Didaktisk presentasjon av «Sosiale prosesser» del II.  Didaktisk presentasjon av «Sosiale prosesser» del III.  - Erklæring om Indianerfolks rettigheter OIT No 169  Kurs om «Hvordan være en god ansatt og en god sjef».</p>		
<p><b>2.3. Oppfølging</b> av ava, ache og mbya-studentene.</p>	<p><b>2.3. Oppfølging</b> av 15 mbya, ava og ache-studenter</p>	<p><b>2.3. Oppfølging</b> av ava, ache- og mbya-studentene med stipend hadde til hensikt å hjelpe dem.</p>
<p><b>2.4. Relasjon</b> med indianer-skolemyndighetene DGEEI, Departementet for språk-politikk, samt ONG FUPADE.</p>	<p><b>2.4. Besøkte</b> en minister. 3 direktører. . Det var fem besøk på tilsynet for indianerskoler, og hos lederen, samt lederen i skoleministeriet.</p>	<p><b>2.4. Møte</b> med forskjellige myndigheter, av av vital betydning. Møte med Den sentrale ledelse for indianer-skoler (DGEEI) i februar 2012 har vært viktig.</p>
<p><b>2.5. Reiser</b> til indianerbosetningene for utdeling av bøker.</p>	<p><b>2.5. Trettifem reiser</b> til indianerbostedene for å dele ut bøker til skoler , skoletilsyn og besøk på universiteter hvor studenter med stipend fra PYM studerer. Vurdering av resultatene for ava. Mbya og ache-indianere med stipend.</p>	<p><b>2.5. Reisene</b> ble gjennomført for å nå de bestemte målene.</p>
<p><b>2.6. Konferanser</b> om indianerfolk. Teori og metodologi i «sosiale prosesser». Dette er for studenter på videregående og universiteter.</p>	<p><b>2.6. Det ble realisert</b> åtte konferanser og presentasjoner. De ble gjennomført på “Universidad San Andrés”, De nasjonale universitetet, Asuncion, “Universidad Sophia Americana”, “Facultad de Filosofía UNA”, og i Brasil en samling om «indianerne i grenseområdene», om forskjellige tema om produksjon og publisering av bøker sammen med indianerne, i samarbeid med Kuatiañe’ë-prosjektet.</p>	<p><b>2.6. Dannelse av</b> kunnskap på akademisk nivå for å sette pris på indianerkulturen og samfunnets ansvar på dette nivå. Å synliggjøre kulturen og den stadige kampen for å ta vare på morsmålet.</p>

### III. Forvaltning av menneskelige talent

3.1. Sørge for at det finnes kanaler for dialog mellom de forskjellige arbeidsgruppene i Kwatiane'e-prosjektet.

3.2. Gjennomføre møter med bokutviklerne, konsulentene, korekturlesere og skole-tekstene.

3.3. Danne, og orientere arbeidsgruppene.

PLANER		
AKTIVITETER	PRODUKTER	RESULTAT
<b>3.1. Møte med ansatte,</b> bokutviklere, prosjekt-komiteen, studentene, medlemmer av stiftelsen, ledere og korrdinadorer på universiteter hvor studentene med stipend fra PYM studerer.	<b>3.1. Gjennomføring</b> av mer enn 55 møter, med referat og lister med deltakere.	<b>3.1. Møtene</b> hjalp til med å forbedre prosjektets produkter, forholdet mellom personalet og med representanter for PYM, og for å bli kjent med givers politikk.  Kultur-politikken i prosjektet har blitt avklart med målgruppen, indianerne.
<b>3.2. Arbeide med</b> bokutviklerne, korekturlesere, og kulturelle indianer-konsulenter og interne og eksterne pedagogiske konsulenter.	<b>3.2. Tyve</b> arbeids-møter med de ansatte, med referater.	<b>3.2. Forbedre</b> relasjoner og fellesskap for å forbedre kvaliteten på produktet.
<b>3.3. Dannelse</b> av arbeidsgrupper	<b>3.3. En arbeidsgruppe</b> jobbet med utviklingen av ava og ache- bøker. Det var med pedagogiske- og en kulturell- konsulenter.	<b>3.3. Bedre relasjoner</b> og fellesskap for å øke og forbedre kvaliteten på produktet.
<b>3.4. Ta i mot</b> nasjonal og utenlandsk besøk.	<b>3.4. Prosjektet</b> fikk besøk av språkforskere fra Brasil.	<b>3.4. Gjøre</b> personer og institusjoner som arbeider med indianerne interesrt i de publiserte produktene og annet oppnådd av prosjektet.

### 3. TEMATISKE TILTAK

#### 3.1 Hvilke konkrete tiltak er implementert for å styrke:

- Kvinner : Åtte kvinner,** både indianere og andre er engasjert i Kwatiane'e-prosjektet. Det er en kvinner som er sekretær, regnskapsfører, tilfeldig hjelp, bokutviklere, vedlikeholder, skatte-konsulent,kulturelle konsulenter, pedagoger etc .
- Likestilling:** En beholder likestilling blant de ansatte, som har to kvinner (regnskapsfører og sekretær) og en bok-utvikler, en lærling, en vedlikeholdsarbeider, to indianske konsulenter og en skatte-konsulent. Komiteen består av 2 indianerkvinner og 2 andre. Blant stipend-mottakerne er det ni kvinner. Totalt er 21 kvinner engasjert i prosjektet.
- Det sivile samfunn:** Prosjektet har støtte fra sivile, ulønnet, men alikevel hjelper til for at vi skal nå målene. De er med på møter, sammen med ansatte indianere og andre, og gir mulighet til sorsamfunnet til å være en del av aktivitetene til fordel for indianerne.
- Ledelse:** Prosjektet styres av retningslinjer som letter samarbeidet og ledelsen mellom de som er en del av prosjektet. I starten av året presenteres dette i et etterutdannings-kurs, hvor en studerer, analyserer og diskuterer hvert kapittel i retningslinjene.
- Menneskerettigheter (når det gjelder kvinner, barn indianerfolk, etc.)** Prosjektet har hatt arbeidsmøter for at Ava, Ache og Mbya-indianerne vet å gjøre bruk av sine rettigheter og plikter, ved å studere Erklæringen om urfolks rettigheter, og tilrettelegging av sosiale prosesser. Dette er

også endel av undervisningen for lærere og indianerbarn , slik at de kjenner lovene som beskytter dem.

6. **Indianerne:** Med dette prosjektet forsterker en verdisseting av kultur og identitet, og de blir utdannet for å tjene sine egne samfunn.
7. **Personer med uførhet:** Prosjektet har inntil nå ikke hatt som mål å arbeide direkte med uføre personer, da det er en virkelighet at det ikke er mange uføre blant indianerne, bortsett fra eldre som blir ufør pga sykdom.
8. **Utvikling av et sterkt miljø:** - De kulturelle fortellingene som tjener som lesebøker, har miljøtemaer som indirekte lærer at en må forsterke beskyttelsen av naturen.
9. **Kampen mot HIV og AIDS:** Prosjektet har ikke noe program som direkte har noe å gjøre med kampen mot HIV og AIDS. Alikevel har kursene om sosiale prosesser, temaer som omhandler viktigheten av å leve et sunt liv.
10. **Oppmerksom på muligheten for konflikter:** Prosjektet legger vekt på gode relasjoner alle som har et forhold til Kuaritiañe'ẽ-prosjektet, og prøver å ordne konflikter mellom asatte, hvor partene forhandler.
11. **Helse:** Prosjektets bøker har leksjoner som fremmer forebygging for en god helse.
12. **Utdanning:** Indianerutdanningen er sluttmålet for alt arbeidet i prosjektet. En bår målet gjennom produktene som tilkommer målgruppen.

### 3.2.1. Hvilke konkrete tiltak er gjort for å forsterke kompetansen i temaet som er relevant for prosjektet, både i målgruppen, hos personalet, hos publikum generelt og andre?

Konkrete tiltak kan oppsummeres slik: Møter, produksjon, evaluering og oppfølging av de forskjellige mål som en kan se i plan p. 2.2. under aktiviteter og resultater.

### 3.2.2 . Hvordan kan en samarbeide med andre ikke-ofisielle-organisasjoner i dette tema?

Vi har arbeidet med ONG som har felles interesse med dette pårosjektet, slik vi erfarte det med FUDAPEH (Den Paraguayske stiftelsen for Menneskerettigheter = Fundación Paraguaya de Derechos Humanos) som arbeider med alfabetisering av voksne mbya-indianere. Med denne ONG skal det underskrives en avtale. Også gjennom konferanser med studenter og lærere, i møte med myndigheter i institusjoner som er opptatt av de samme tema som prosjektet (antropologistudier, lingüistikk, utdannings-vitenskap og etnografiske studier).

## 4. RISIKO

### 4.1. Er det i prosjektet gjort en grundig risikoanalyse? Hvis ja, nårtid ble dette sist gjennomgått? (se nedenfor linken til retningslinjene for BN for å analysere risiko.)

🕒 Ja

### 4.2. Hvordan har risikoanalysen vært, og har den blitt fulgt opp gjennom året?

Vi forstår risiko som alt som hindrer prosjektet i å oppnå sine mål. Slik sett har vi tatt forbehold ved å ha personell som står på, og som prøver å forbedre seg, at de har månedslønn, at de har forsikring og at de har oppfølging for å oppnå et godt produkt. Forebyggingen inkluderer også materiell (Maskiner, PC'er, kjøretøy, eiendom), som er forsikret i Forsikrings-byra som har god omtale nasjonalt og internasjonalt.

**4.3. Har det vært spesielle faktorer, interne eller eksterne (positive eller negative) som spesielt har påvirket muligheten til å infri årsplanen? (Har en eller flere risikoer vært forutsett og debateret, vært frustrerende eller til hinder?)**

Prosjektet har ikke erfart interne eller eksterne faktorer som har hindret i å oppnå plan for 2012.

**4.4. Hvis svaret er JA; hva lærte dere, og hvilke tiltak ble iverksatt for å imøtegå risikoen?**

Det har ikke vært iverksatt spesielle tiltak, ettersom det ikke var nødvendig.

**4.5. Har det vært resultater som har vært negative / ikke-ønskelige / ikke forutsette av prosjektet?**

Det har ikke vært noen negative resultater.

**4.6. Har det oppstått noen nye mulige risiko (interne eller eksterne) gjennom året?**

Nei, ikke i prosjektet, men ja i samfunnet, som er mer utsatt for overfall.

**4.7. Har prosjektet retningslinjer for sikkerhet på reiser, ulykker, sikekrhet på landet etc? Hvis så, legg de ved som vedlegg til dette dokument. Hvis ikke, nårtid tenker dere å utvikle det?**

Prosjektet har tatt alle nødvendige tiltak for å opprettholde sikkerheten. Bilene i prosjektet har forsikring. Også akriver, maskiner, møbler, bøker, etc. er dekket av politen mot brann, tyveri og naturfenomen.

**4.8. Har prosjektet tilstrekkelig forsikring for personalet, utstyr etc?**

Ja, Prosjektet følger anbefalingene i PYM-manualen og nasjonale lover som revisor etterser. Det er dekning for personellet, utstyr, materiell og infrastruktur.

## **5. DRIFT og ADMINISTRASJON**

**5.1. Hvordan beskrive kapasiteten i egen organisasjon i forhold til drift og administrasjon?**

Dette prosjektet planlegger, og har en egen aktivitets-plan, og har kvartalsvis informasjon, møter med evaluering og oppfølging for å gjennomføre driften. For noen år siden utdannet vi personalet i forskjellige områder. Administrasjon ivaretas av administrasjons-rådet, komiteen og stiftelsen, revisor og Skattemyndighetene (Skatte-departementet)

**5.2. Er det gjennomført tiltak for å styrke prosjekt-administrasjonen? Hvis det er slik, beskriv hva, og hvorfor.**

Ja. Prosjektet har, med assistanse fra Skatte-kontoret, representert ved revisorene, hatt møte med de ansatte, prosjekt-komiteen og stiftelsen for å gjøre kjent låvene som gjelder for at alt skal fungere legalt og transparent i et prosjekt som dette, slik at en kan utvikle seg, og oppfylle målene, og være nyttig for indianerne.

**5.3. Er det gjort noe for å styrke personalets, prosjektkomiteen og andres profesjonelle / tekniske kapasitet? Hvis ja, beskriv det, og forklar hvorfor.**

Prosjektet forklarte i p. 2.2. under AKTIVITETER OG RESULTATER de aktiviteter som er gjort for profesjonell og teknisk kapasitet, og legger til målet om en kontinuerlig danning av profesjonelle indianere, både studentene med stipender, prosjekt-komiteen, stiftelsen og personalet i prosjektet.



#### 5.4. Las finanzas y la administración:

- a) **Finansiell status. Skjema for Årsrapport blir sendt for seg selv. Fyll inn budsjett (det siste reviderte) og reele tall. Avvik må kommenteres direkte i dette dokumentet. Årsregnskapet må sendes til PYM, sammen med revisor-informasjon innen den 15. februar.**
- b) **Er det gjort noen tiltak forrige år for å styrke økonomisk styring av prosjektet? (Er de finansielle rutiner revidert? Er den humane og tekniske kapasitet forbedret? Har transparensia blitt bedre? Etc...)**

Anbefalingene fra finans-rådgiver Lewi Peter Hansen var: Bytte til et mer moderne regnskapsprogram, regnskapsføre mottatte midler, ikke bare midler tatt ut av banken, legge til i regnskapet saldo fra 2010 og 2011. Det ble åpnet en ny bank-konto i nasjonal myntenhet, ettersom overføringene skjer i guaranies. Alt er gjennomført.

- c) **Er det gjort noen tiltak forrige år for å redusere risiken for dårlig økonomistyring?**

Man har skilt konto for Stiftelsen Reinaldo J. Decoud Larrosa fra konto for Kuatiane'e-prosjektet, som tidligere var sammen på samme guarani-konto. Dette var en anbefaling fra PYMs finans-rådgiver. Det er også innført «kjøps-ordre» (órdenes de compra). Når den lille kassen gjøres opp, underskrives det av to involverte personer.

- d) **Fins det retningslinjer for adferd og / eller mot korrupsjon? Hvordan brukes de / hvordan influerer de på arbeidet?**

Ja, det fins, og den står i intern manual og i PYM-manualen. De har positiv påvirkning i forhold til korreksjoner fra PYM.

- e) **Er ansatte, funksjonærer og andre i prosjektet kjent med DIGNIs politikk i kampen mot korrupsjon? Hvordan har dette vært relevant i arbeidet? Hvis NEI, ta kontakt med PYM for å få dette dokumentet.**

I Paraguay er det vanlig og normalt at familie og slektninger arbeider sammen i en stiftelse eller bedrift. Svært anderledes enn det tenkes i «den første verden» (Europa); når slektninger arbeider sammen, er det korrupsjon.

Alikevel, her i Paraguay minskesmuligheten for at viktig informasjon oppfates av ansatte og funksjonærer.

Som et eksempel, når uttak fra banken foretas, er det bare tre personer som vet det, koordinatør, regnskapsfører og sjåfør, ingen andre. Det ville være uforsiktig å involvere andre av personalet, ettersom man løper en risiko for at andre personer får kjennskap til at en går til banken for å ta ut penger, og en kan risikere overfall.

## 6. BÆREKRAFT

### 6.1. Hvilke konkrete tiltak er implementert forrige år for å sikre bærekraft?

- a) **Profesjonelt:** Etterutdanning  
b) **teknisk:** Etterutdanning  
c) **administrativt:** Etterutdanning  
d) **sosio-politisk:** Etterutdanning  
e) **finansielt:** Etterutdanning

## 6.2. Hvilke prosesser er implementert forrige år for å sikre lokal forankring av prosjektet, både for målgruppen og egen organisasjon?

Stiftelsen "Prof. Dr. Reinaldo Julián Decoud Larrosa (RJDL)" er det legale element i Forskningsdepartamentet, Kwatiane'e-prosjektet (Departamento de Investigación, Proyecto Kwatiane'ë).

I perioden 2010 søkte prosjekt-komiteen om å få være under den juridiske person til Stiftelsen (FRJDL). Og at denne har arkivet og annet kulturelt materiell på kassett og CD.

I samtaler direktoratet for indianer-utdanning – DGEEI, var det åpenhet for å være en institusjon som kunne dra nytte av de originale arkivene for utgitte bøker og fortsette arbeidet med å produsere bøker på morsmålet til de ulike etniske gruppene.

Målgruppen er ennå ikke kvalifisert for en mulig overtagelse av digitale arkiver som involvert indianerne i dette prosjektet. Den faglige opplæringen som gjennomføres av dette prosjektet gjennom stipender, vil bli mulig i fremtiden ikke langt unna, for å sikre de kulturelle, historiske og språklige dokumenter som prosjektet nå tar vare på.

Målgruppen som er inkludert i prosjektet, fra innsamling av kulturelle data, og lagret på kassett av de selvsamme indianerne, også avskrift av det innspilte, en stor del av det renskrevne, linguistisk og kulturell kontroll, berærelsen av autentisk materiell produsert for dem, slik at alt kan gjennomføres som planlagt. Indianerne er medlemmer i komiteen, og representerer målgruppen for prosjektet, og den enkelte representerer sin stamme. Lederen for komiteen er en indianer, valgt demokratisk av dem selv.

Takket være det som er gjennomført, styrker det deres identitet, og muligheten til å leve verdig i samfunnet, lokalt og globalt.

## 6.3. Hvilke konkrete tiltak er implementert for å rette prosjekt-aktivitetene i planene i forhold til lokale /nasjonale planer og prioriteter?

En tok kontakt med ministeren for lingvistiske politikk, direktøren for Skole-Direktoratet, og tilsynet for indianer utdanning, og fra da er det blitt sendt teknikere og indianer-tilsyn for arbeid med fokus på det didaktiske i bøkene.

### 6.3.1 Aktuelle politiske, økonomiske og sosiale utfordringer i landet. Vennligst beskriv hvordan prosjektet er relevant i forhold til lokale prioriteter.

I Paraguay fins det mange forskjellige kulturer og språk. En av de største utfordringer for prosjektet, er gjennom skolene å danne et rom for å sikre at av-, mbya-barn får tilgang på muligheten til å lære fra sine egne språk, for å ta vare på og verdisette forskjellene som fins i en multikulturell gruppe, og hvor språkene og kulturene blir gjensidig akseptert.

### 6.3.2 PRSP (Strategidokument for reduksjon av fattigdommen) kan en finne her: <http://www.worldbank.org/prsp>, u otras políticas que tratan la reducción de la pobreza.

### 6.3.3 Nasjonal lovgivning vedrørende arbeidet

Når det gjelder Nasjonal Lov, så har vi Grunnloven fra 1992: **ARTIKKEL 62 – OM INDIANERFOLK OG ETNISKE GRUPPER.**

Denne Grunnloven erkjenner indianerfolkene, definert som kulturer fra tiden før dannelsen og organiseringen av Den Paraguayske Stat. **ARTIKKEL 63 – OM ETNISK IDENTITET: Det erkjennes og garanteres retten for indianerfolk å ta vare på og utvikle sin etniske identitet i deres egne boområder.** Tienen derecho, asimismo, a aplicar libremente sus sistemas de organización política, social, económica, cultural y religiosa, al igual que la voluntaria sujeción a sus normas consuetudinarias para la regulación de la convivencia interior siempre que ellas no atenten contra los derechos fundamentales establecidos en esta Constitución. En los conflictos jurisdiccionales se tendrá en cuenta el derecho consuetudinario indígena. **Artículo 77 - DE LA ENSEÑANZA EN LENGUA MATERNA:** La enseñanza en los comienzos del proceso escolar se realizará en la lengua oficial materna del educando. Se instruirá asimismo en el conocimiento y en el empleo de ambos idiomas oficiales de la República

En el caso de las **minorías étnicas** cuya lengua materna no sea el guaraní, se podrá elegir uno de los dos idiomas oficiales.

**ARTÍCULO 140 - DE LOS IDIOMAS:** El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. **Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.**

La ley 234/93 que ratifica el convenio 169 de la OIT,

Ley General de Educacion 1.264/98 Art. 2.

**LEY N° 4251 DE LENGUAS.**

#### **6.3.4. Partners politikk.**

Det er fokus på å hjelpe til i utdanningen på guarani-språket, da dette prosjektet har fokus på undervisning i morsmålet for ava, mbya og ache guaraní.

### **7. PROSJEKTETS FORHOLD TIL EIER-ORGANISASJONEN.<sup>4</sup>**

#### **7.1. Gi en kort beskrivelse for de regulære kontakter og oppfølginger prosjektet har med eier-organisasjonen gjennom året.**

Prosjektet har en konstant relasjon med eierorganisasjonen, ettersom en av medlemmene deltar i prosjekt-komitee-møtene. De kan uttale seg, men har ikke stemmerett. Hvert kvartal og årlig mottar de informasjon fra revisjon.

#### **7.2. På hvilken måte har prosjektet og eier-organisasjonen (inkludert andre prosjekter / aktiviteter som eier-organisasjonen driver) gjensidig forsterket og har vært til nytte for hverandre.**

Prosjektet er en del av målsetningene til eier-organisasjonen: "Å arbeide via prosjektet for å verdisette og fremme indianerkulturen til ache, mbya og ava.

#### **7.3. Hvilke områder må forbedres i forholdet mellom prosjektet og eier-organisasjonen?**

Inntil nå har det vært gode relasjoner med eier-organisasjonen, og de har ikke satt fram noen krav. Det er motsatt: prosjektets arbeid gir vitenskaplig prestisje.

### **8. PROSJEKTETS RELASJON MED PYM**

#### **8.1. Hva slags kontakt har det vært med PYM forrige år.**

Vi har hatt gode relasjoner med PYMs representanter, som ved to anledninger besøkte prosjektet: i februar Solveig Irene Seland, Lewi Peter Hansen og Rudolf Leif Larsen, og i november Jørgen Clauman og hustru, og i desember Torild Almnes, ektefelle Cato, sammen med Rudolf Leif Larsen.

#### **8.2. Har det vært kort-tidsmisjonærer eller konsulenter som har arbeidet i prosjektet? Hva slags oppgaver har de hatt gjennom året, og hva slags kompetanse har de som trengs i prosjektet?**

Nei.

#### **8.3. Hva slags profesjonell hjelp har prosjektet fått fra PYM gjennom året?**

Gjennom 2012 har det vært mange møter med forskjellige representanter (se p. 7.1.), og det er avklart og behandlet forskjellige viktige ting for PYM og prosjektet.

<sup>4</sup> Feks en eier-organisasjon er FPFK, PCU, FES/CEN

#### **8.4. Hvem bestemte besøket og innholdet i besøket.**

Representanter fra PYM sammen med Kwatiañe'e-prosjektet

#### **8.5. Hvilken nytte hadde det for prosjektet?**

Det var til nytte, ettersom det var en stor støtte for å avklare arbeidet som PYM har, for slik å få en mer presis retning for å forbedre regnskapet i administrasjon, likeså vedrørende god bruk av midlene.

#### **8.6. Beskriv verdien PYM har gitt til prosjektet, og hvis det fins, også utover det finansielle.**

I tillegg til den finansielle hjelpen som en mottar fra Norge via PYM, er det en god opplevelse å jobbe sammen, og spesielt ærlig, gjennom kursene som realiseres for alle som er en del av Kwatiane'e-prosjektet, og slik blir målgruppen tilgodesett, takket være hjelpen som PYM gir.

#### **8.7. Hvilke områder trenger en forbedring i den eksisterende relasjon mellom prosjektet og PYM?**

Forstå bedre arbeidet og politikken i PYM, deres krav mhte god bruk av midlene for indianerne, ettersom de alltid trenger (ber om) mer hjelp.

### **9. PROSJEKTETS RELASJON MED ANDRE ORGANISASJONER**

#### **9.1. Beskriv nettverksbygging som prosjektet har realisert med andre organisasjoner som er medlem i BN..**

Fins ikke.

#### **9.2. Beskriv nettverksbygging / relasjoner som prosjektet har realisert med andre ONG og /eller internasjonale organisasjoner.**

Det åpnet seg en mulighet å arbeide med FUDAPEH, Paraguaysk Stiftelsen for Menneskerettigheter i 2013 for å planlegge arbeid med alfabetisering blant voksne indianer. For å konkretisere dette, blir det undertegnet en samarbeidsavtale.

Prosjektet tok kontakt med minister for Ministeriet for tospråklighet (Ministerio de Políticas Lingüísticas) og med Akademiet for Guarani-språk (Academia de Lengua Guaraní). DGEEI har erkjent sin utdannings-interesse i forhold til bøkene som er Kwatiane'e-prosjektet har publisert, og i 2012 vil de arbeide nærmere for å øke arbeidet med skolen blant indianerne.

#### **9.3. Har det oppstått nye ONG i deres tematiske eller geografiske område de siste to årene? Hvis så, hvordan influerer det på prosjektet?**

Det er ingen informasjon om det

#### **9.4. Beskriv korordineringen / relasjon mellom prosjektet og myndighetene på forskjellig nivå:**

Det er tatt kontakt med Ministeriet for to-språk-politikk i MEC, Akademiet for Guarani-språk, DGEEI, ledelsen for Indianer-utdanningen, MEC (DGEEI Dirección General de Educación Escolar Indígena del Ministerio de Educación y Cultura), som sendte teknikere og tilsynsfolk for å arbeide med bøkene som skulle publiseres. Det var tilsynsfolk, og ledere for forskjellige områder og indianerskoler i fylkene Caaguazu, Guaira og Canindeyú. Se p. 9.2.

### **10. OVERVÅKING OG EVALUERING**

#### **10.1. Beskriv hvordan prosjektet / programmet er blitt overvåket gjennom året.**

Det er gjennomført interne evalueringer av kursene og bruken blant lærere, skoleledere og tilsynsfolk i den hensikt å forbedre kursene og produksjon av materiell i 2013.

Vi har også fått anbefalinger via epost, SKYPE og besøk av PYMs representanter.

**10.2. Hva er blitt gjort for å følge opp kommentarer fra Digny? Hvis ikke, forklar hvorfor.**

I administrasjonen JA. De anbefalte at bank-kontoen ble opprettet i institusjonens navn. En byttet sparekasse, fra dollar til guaranies. Arbeidet blant indianerne ble bedre. Før gjorde vi arbeidet for indianerne, fra prosjektet. Nå arbeider vi sammen med indianerne. Det ble dannet en komitee med indianere i flertall. Det ble anbefalt å ha kurs for å styrke identitet, kulturen og utdanningen.

**10.3. Hvis prosjektet er blitt evaluert de siste to årene, beskriv den gjennomførte evalueringen, og gi en kort oppsummering av konklusjoner, anbefalinger og aktiviteter som må følges.**

I 2011 gjennomførte Consultora Tenonderä en evaluering av de bøker som er laget, kurser og stipender. Slutt-rapport ble utarbeidet.

De som evaluerte har presentert slutt-rapporten for alle som deltok, og har gjort denne evalueringen kjent for Rudolf Larsen og Solveig Irene Seland. Stiftelsen og ansatte i prosjektet har deltatt.

**10.4. Beskriv hvordan revisjon / evalueringen bidro til læring og forbedring av prosjektet:**

Da evalueringen var avsluttet, så vi svakheter og styrker ved produktet, slik at de bøker som utvikles nå følger forslag gitt i evalueringen og av målgruppen., noe en kan se i følgende anbefalinger: « Det anbefales en bedre utnyttelse av plassen i bøkene for å inkludere aktiviteter som forbedrer, som er kreative og fungerer, og gir en bedre mulighet til å utvikle språket ». Det ble foreslått å gradvis inkludere aktiviteter som inviterer til interkultural ettertanke og dialog, som hjelper til med å forstå og være aktiv i egen kultur, og annet som er en del av det nasjonale samfunn.

## **11. HISTORIER OG FOTO**

**11.1. Inkluder minst et tilfelle / historie fra prosjektet som kan være et godt eksempel på hvordan prosjektet tilgodeser målgruppen.**

Indianerlærere har bekreftet at dette prosjektet er det eneste institusjon som gir etterutdanning til indianerne i deres egen kultur og fra deres kultur. Bøkene som presenteres er av stor verdi, og er laget som to- eller tre språklig.

En ava-guarani lærer takket PYMs representanter nå i desember for skolehjelpen og bygging av skoler, som er mottatt i mange år, som startet med misjonær Anna Strømsrud. Di har blitt svært godt tilgodesett. Og nå blir demer tilgodesett med bøker på morsmålet.

En vil fremheve Felicia Sales, ava guaraní y Dalma Achipurangi, ache guaraní, som har fått stipender, og har nå avsluttet sine universitets-studier med stor innsats, til tross for familie- og stamme-problemer.

Ettersom indianerne ikke har for vane å ta universitets-studier, av mange grunner, spesielt på grunn av svake spansk-kunnskaper som skolene og videregående, blir kampen vanskelig og ujevn, når en sammenligner med skolekollegaer som ikke er indianer, og er vant til å studere på kultivert høyspansk.

**11.2. Inkluder foto fra noen av aktivitetene som er realisert i prosjektet. .**

## **12 RELIGION, TRO OG UTVIKLING**

**12.1. Beskriv og evaluere relasjon mellom religion / tro og utviklingen i prosjektet. Hvordan influerer religion / troen på utviklingsarbeidet (positivt eller negativt). Hvordan påvirker det resultater, planlegging og samarbeid?**

Som ikke arbeider med religion, men benytter de grunnleggende kristne etikk, som en kan se i reglementet for prosjektet, som bestemmer relasjoner mellom indianske og ikke-indianske ansatte.

**13 SERTIFIKAT**

**13.1. Hvordan har denne rapporten blitt utarbeidet? Hvem har deltatt i utviklingen av informasjon? Vennligst legg ved en liste med navn, underskrifter og datoer for de som deltok i utarbeidelsen av rapporten.**

I februar 2012 studerte og skrev prosjekt-komiteen plan og tidskjema for arbeidet  
Medlemmene gav sin tilslutning for å gjennomføre planen.

I desember fikk komiteen rapport om aktivitetene og selve produktene. I januar 2013 studerte og analyserte komiteen denne rapport for 2012 som skulle sendes til PYM.

**Rapporten er skrevet av :** Koordinator og sekretær.

Dato 05.01.13

Inform

Informasjonen er godkjent av:



**Uvaldino Portillo**  
Presidente Comité

Informasjonen er skrevet av:



**Almidio Aquino**  
Coordinador Nacional

Originalen har underskrif av hele prosjekt-komiteen.